



ESP 纺织英语次专业词翻译教学研究

李思龙

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘要: 专门用途英语(English for specific purposes, ESP)教学在通用英语教学和专业英语教学间起过渡作用, ESP 教学使那些已经完成通用英语学习但未开始专业英语学习的学生有机会提高专业基础英语水平。根据笔者近年来 ESP 纺织基础英语翻译教学实践, 探讨 ESP 次专业词的特点和术语化过程, 结合例子分析如何将增词法、转换法、引申法等翻译技巧和方法应用到纺织英语次专业词的翻译教学实践中。通过 ESP 次专业词翻译实践, 学生次专业词翻译能力得到提升, 为高年级专业英语学习打下扎实的语言基础。

关键词: 专门用途英语; 纺织英语; 次专业词; 翻译教学

中图分类号: H319.3

文献标志码: A

文章编号: 1673-3851(2020)06-0337-07

Research on translation teaching of textile sub-technical words in ESP course

LI Silong

(College of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: As a bridge between EGP (English for general purposes) teaching and professional English teaching, ESP (English for specific purposes) teaching is targeted at students who have finished EGP study but not yet started professional English learning, and helps to improve the students' basic professional English. Based on the teaching practice of basic English translation of ESP textile in recent years, this paper probes into the characteristics and terminological process of ESP sub-technical words, and discusses how to apply the translation techniques and methods such as word addition, conversion, and extension to the teaching practice of sub-technical words translation of textile English with examples. Through the translation practice of ESP sub-technical words, students' translation ability for sub-technical words has been improved, which lays a solid language foundation for senior professional English learning.

Key words: English for specific purposes (ESP); textile English; sub-technical words; translation teaching

我国大部分本科院校的大学英语课程主要由必修和选修两部分组成。前者是指通用英语(English for general purposes, EGP)课程, 是语言基础类和关于听说读写译基本技能类的课程; 后者是指专门用途英语(English for specific purposes, ESP)课程或语言文化类和测试类课程等, ESP 课程

有些学校称为拓展课程、后续课程或是学术英语课程。专门用途英语有四个基本特征^[1]: 一是需求上指向特定的学习者; 二是内容上与特定的专业或职业相关; 三是强调词汇、句法和语篇在专业和职业相关的语言方面的应用; 四是与通用英语教学形成对照。进入 21 世纪以来, 大学英语课程呈现与专业结

收稿日期: 2019-12-15 网络出版日期: 2020-05-25

基金项目: 国家社科基金重大招标项目(19ZDA032); 全国翻译专业学位 MTI 项目(MTIJZW201824); 浙江省哲学社会科学规划项目(20NDJC082YB)

作者简介: 李思龙(1964—), 男, 浙江缙云人, 副教授, 硕士, 主要从事翻译理论与实践、ESP 翻译方面的教学研究。

合的趋势,复旦大学、上海大学等开始推行的 ESP 教学代表了英语教学改革的新方向之一^[2]。2013 年 2 月,《上海市大学英语教学参考框架》试行版颁布,标志着大学英语 ESP 教学在上海各高校具有实施的正当性和合法性^[3]。一般认为,如果学生通过了全国大学英语四级考试,就表明其已经基本完成了通用英语学习。2012 年以来,浙江理工大学大一学生的英语四级通过率平均在百分之八十以上,所以,大部分学生在大二时可以开始选修 ESP 课程。

全国大学英语教指委 2016 年发布的《大学英语教学指南》指出,大学英语课程应“服务于学校的办学目标、院系人才培养的目标和学生个性化发展的需求”,并且指出,“专门用途英语课程将特定的学科内容与语言教学目标相结合,教学活动着重解决学生学习学科知识过程中遇到的语言问题,以培养与专业相关的英语能力为教学重点。”浙江理工大学自 2011 年被教育部授予“教育部大学英语教学改革示范点”学校以来,把 ESP 课程教学作为专业基础英语课程教学改革的重点,尤其是加强纺织、服装等学校特色专业的 ESP 教学,为学校的办学目标服务,也满足了部分专业学生的个性化学习需求。学校自 2013 年 2 月开设《纺织基础英语》等 5 门 ESP 课程以来,每年有 1000 多名大二学生选修 ESP 课程。然而,在国内纺织类高校中,针对大学低年级学生开设 ESP 纺织专业课程的学校很少,所以开设此类 ESP 课程本身就是大学英语教学的特色。由于国内外对于纺织英语次专业词研究较少,本文将结合笔者近年来 ESP 纺织基础英语教学实践,分析 ESP 次专业词的特点和术语化过程以及增词法、转换法、引申法、音译法等翻译技巧和方法,并探讨如何把这些翻译技巧和方法应用到纺织英语次专业词的翻译教学实践中。

一、ESP 次专业词概念和特点

英语中“lexicon”(辞汇或词汇)表示语言中字形与字义联结的一个整体,大致等同于英语教学中所称的“vocabulary”(词汇)。Lenaerts 等^[4]认为,“字词与意义的联结提供了资讯,让说话者转换他们的内在语言知识”,英国哲学家 Wittgenstein^[5]曾说:“The meaning of a word is its use in the language”(词义孕育于其所在语言),可见,某个单词在不同语境中可能会有不同的意义,这个“不同语境”也可能是专业不同造成的;在专业语境下,通用词可能产生了延伸意义,使读者觉得该词“似曾相识”,却不得其

解。一般来说,每个通用词都有其原型意义,应用到句子中时又有其延伸意义,何鸣等^[6]认为“语义学负责解释句子的语义内容,语用学负责解释言语交际过程中通过语用推理来识解的意义内容”,所以,通用词的延伸意义需要在言语交际语用过程中得到显现。鉴于学生们在通用英语教学阶段已经掌握了通用词汇的原型意义,在 ESP 教学中,教师更多的是关注词汇的延伸意义,尤其是关注通用词在专业英语中的延伸意义。

Trimble^[7]认为次技术词汇(也称次专业词汇)是指在不同学科中高频使用但依赖语境成义的词汇,它们在不同的学科中有不同的含义,它们既用于通用英语也用于科技英语,既有普通含义又有科技含义。简而言之,次专业词汇是指从通用词汇当中借用来表示专业含义的词汇,这类词汇在不同专业领域可能有不同的含义或者意义的表达^[8]。另外,正如有些专业术语是由 2 个或 2 个以上的词构成,有些次专业词语也是由 2 个或 2 个以上的通用词构成,只是大家讨论更多的是次专业词,而不是次专业词语。值得注意的是,随着科技的快速发展,越来越多的通用词汇有延伸意义,而且词性也有变化,其中有些是偶尔被借用而成为次专业词,经过广泛应用后有可能被术语化。所以,不同于意义基本稳定的科技论文中的专业术语,ESP 次专业词汇有两个基本特点:第一,次专业词来自于通用词;第二,次专业词词义是通用词在专业文本中的意义的延伸或是某种特殊含义的表达。

二、次专业词术语化和多重术语化过程

术语化过程是指通用语转化为专业术语的过程,是扩展科技词汇的一种重要手段,其基本过程是:通用语某词项所有义素中的一两个义素与某个专业概念相结合,汇入某个特定的专业范畴后成为术语^[9],如“drum”在通用语中是乐器“鼓”的意思,其基本义素之一是“圆柱状”(cylindrical form),而在计算机专业中,“drum”是指用来存储数据的“磁鼓”,是一个专业术语。此处举例通过“鼓”的普通义素和“磁鼓”的计算机专业义素各自的英语描述,来阐述“drum”的原型意义和延伸意义及其转变过程:

“鼓”(drum)的普通义素是 a cylindrical form with material stretched tightly over both sides to produce a sound as a musical instrument(通过在某圆柱体两端口把某种材料往缘边拉伸制成一种用以击打传声的乐器)^{[9]193}。

“磁鼓”(drum)的计算机专业义素是 a cylindrical form with magnetic material around to store data for later retrieval as peripheral storage(表面附有磁性材料的用于记录数据以供日后使用的一种圆柱形外存储器)^{[9]193}。

磁鼓利用电磁感应原理进行数据的记录(写入)与再生(读出),在 20 世纪 50 和 60 年代用作计算机的主要外存储器,60 年代以后磁鼓存储器逐渐被磁盘存储器淘汰,仅应用于特殊场合。“术语化过程是一个词义内涵的转变过程,通过结合词义的作用,将大部分普通义素转变为专业义素,使该词具备了相

应的专业特征。”^{[9]193}上例“drum”的术语化过程中,义素“圆柱状”(cylindrical form)仍然存在,但义素“圆柱状”与计算机专业概念相结合后,“drum”术语化为“磁鼓”。

一个通用语词项也可以有多重术语化过程。这种多重性的术语化现象可能出现在互不相干的多个专业领域内,如普通含义是“工作”的通用词“work”,在物理学上为“功”,但在机械学或冶金学上为“加工”。多重性术语化现象也可能出现在同一专业领域内,比如通用词“drum”在材料纺织领域就有几个(并非全部)术语化过程,具体例子详见表 1。

表 1 通用词“drum”在材料与纺织专业领域的多重术语化过程

原义	术语意义	词典名称	版本	主编	出版社	页码
鼓	辊筒	《英汉材料词汇》	2007 版	肖加余	化学工业出版社	第 137 页
	绕麻轮、卷筒	《英汉科技词天》	1987 版	王同亿	环境科学出版社	第 1123 页
	气流纺纺纱杯	《新英汉纺织词汇》	2007 版	黄故	中国纺织出版社	第 375 页

不仅如此,“drum”与不同的词搭配后其意义就会不同,例如“lap drum”是指梳棉机的“棉卷罗拉”,“grooved drum”是指转杯纺纱机中的“槽筒”,等等。此外,随着科技的快速发展,术语化后的某个专业词又可能经历一个新的术语化过程,而成为某个专业领域的一个新术语;但是无论经历多少次术语化过程,其基本义素是相对稳定的。

三、纺织英语次专业词翻译教学

次专业词的词汇意义具有与语境共生的易变性特点,在不同的语境中其延伸意义是不同的,并且英汉两种语言的不同表达方式和表达习惯也增添了翻译的难度。不同于文学翻译过程中采用的神似、化境、归化异化等翻译标准和翻译策略,科技翻译过程中更多的是强调采用某些翻译方法和技巧客观真实地传递原文的信息。本文将主要通过句子和段落等不同语境,结合 ESP 课程知识点要求和具体例子,从增词法、转换法、引申法、音译法等翻译方法和技巧角度,讨论如何对纺织英语次专业词进行翻译教学和学习专业基础知识。本文的例句大多来自于浙江大学出版社 2013 年出版的《纺织基础英语》^[10]和上海外语教育出版社 2009 年出版的《英汉·汉英纺织词汇手册》^[11]。

(一)增词法

增词法(addition)是一种翻译技巧,在翻译时按语义、修辞或句法的需要,增加一些词,以忠实于原文、通顺地表达原文的思想内容^{[9]117}。由于英汉两种语言之间存在很大的差异,在翻译过程中难以做

到字词的完全对应。为了准确传递原文的信息,有时也为了使译文符合语法结构和表达习惯,译者往往需要采用增词法翻译技巧。

例 1 Compared with analogue screen printing, digital textile printing is simpler and generates fewer emissions because it skips the processes of color separation, drawing and screen preparation^[12].

译文 和传统的丝网印刷技术相比,数码纺织品印刷技术更简单,而且由于它跳过了分色、绘图和丝网印刷的过程,所以排放更少。

本例中,除了 analogue 以外,其它都是通用词(参见《大学英语课程教学要求》^[13]中的“大学英语参考词汇”)。screen 作为通用词时,其意思是屏、幕、帘、帐等;printing 是 print 的动名词形式,作为通用词时,其意思是印刷、印花、打字等。例句中 screen 和 printing 组合在一起应用在纺织英语中,screen 的义素和 printing 的义素就与纺织品义素结合在一起,成为次专业词语,可以翻译成“丝网印刷”,这里 screen 的词义就得到了延伸,意思是丝网、滤网等,成为一个次专业词。但是根据上下文,这里 screen printing 和 digital textile printing 是被用来表示两种技术优劣的比较,在 screen printing 这个次专业词语中,screen 其实是一个表示工具的次专业词,所以,翻译过程中译者应该采用增词法翻译技巧,把 screen printing 翻译成“丝网印刷技术”,而不是简单地翻译成“丝网印刷”,同理,把 digital textile printing 翻译成“数码纺织品印刷技术”。

例 2 Finishes can increase life and durability

of the fabrics.

译文 整理能增加织物的使用寿命和耐用性。

本例中,life 不再仅仅是通用词“生命”这个意思,其部分义素已经与织物的使用特点结合在一起。句子中 life 和 durability(耐用性)是并列关系,都被后文介词短语 of the fabrics 所限制,都被用来说明 fabrics 的使用特点,此句中 life 的意义已经得到延伸,翻译成“(织物的)使用寿命”。

(二)转换法

转换法(conversion)是翻译中用得最广泛的变通方式,其手段包括词性转换、语态转换、句型转换、正反式转换等等。由于英汉两种语言的表达方式不同,译者应该在词性等方面作相应的调整以适应译入语的表达习惯,为了灵活对应,有时失去了形式对应^{[9]117}。

例3 Poly lactide is inherently ultraviolet-transparent, moisture-wicking and hypoallergenic; and has low odor retention.

译文 聚交酯天生具有紫外线可穿透性,导湿性和低过敏性并且具有低的气味保持性。

原文中形容词 ultraviolet-transparent 和 hypoallergenic(前缀 hypo+allergenic 构成)的基本义素与专业词 polylactide 的专业义素(聚交酯特点)结合在一起便具有次专业词特征,而且根据汉语表达习惯,英语原文中的这两个形容词分别被翻译成“紫外线可穿透性”和“低过敏性”,原文中的形容词转换成译文中的名词。显而易见,如果译者把原文中的形容词 ultraviolet-transparent 和 hypoallergenic 直接翻译成“紫外线可穿透的”和“低过敏的”,那么整句译文就不流畅,生硬而拗口,且不符合汉语表达习惯。

例4 Both the compounds are acids, the former is strong, the latter weak.

译文 这两种化合物都是酸,前者是强酸,后者是弱酸。

原文中 strong 和 weak 的通用词义素与 acid 专业义素结合在一起,意义得到延伸,分别翻译成“强酸”和“弱酸”,原文中的形容词转换成译文中的名词。

(三)引申法

引申法(extension)是指在保留原文全部语义的前提下,根据具体语境和目的语的表达习惯,不拘泥于词语的字面意义,在译文中对词的意义和形式作适当调整,以达到忠实、通顺的目的^{[9]112},有时是

指某个词的意义从具体到抽象或者是从抽象到具体的一种转换方式。由于英汉表达习惯不同,有时词性也会产生变化。

例5 By further aligning the fibers and removing many of the shorter fibers, the finished yarn becomes smoother, more uniform in shape and stronger.

译文 通过进一步地排列纤维,移除其中许多较短纤维,使得最终得到的纱线在外形上显得更光滑、更均一,同时具有更好的强度。

本例中,除了 align 以外,其它都是通用词。uniform 作为通用词时意思是“制服”,是名词,指军队、机关单位或学校等场所里穿戴的有规定式样的正式服装。uniform 的主要义素包括 not changing in form or character, unvarying^[14],意思是“(像制服那样)形式或特征无变化的”。本句中通用词 uniform 在专业英语中意义得到延伸,从具体的“制服”引申为“均匀的、均一的”,具有抽象意思。据此,more uniform in shape 应该翻译成“外形上更均一”。

例6 Unlike full-fashion knitting, trims, pockets and other details such as button holes can also be added during the knitting process.

译文 与全成形编织不同,包边、口袋以及诸如纽扣洞等其它细节也可以在编织工序中再添加。

本例中,所有词汇都是通用词。detail 作为通用词时,一般是作为抽象名词,意思是“详细、详情、细节”等等。detail 的主要义素与编织工序或编织品结合在一起,具有了延伸意义,由原来的抽象名词变成了具体名词,意思是诸如纽扣洞、口袋等“(设计)细节”,这个例子显示了 detail 从抽象到具体的引申过程。

(四)音译法

当源语和目的语之间差异很大、存在语义空白的情况下,翻译不可能直接从形式或语义入手,此时,翻译的主要手段就是音译,即用一种文字符号来表达另一种文字系统的文字符号^{[9]105}。音译对象主要是人名、地名和新产生的术语。尤其是科技文献翻译过程中,由于译入语中没有相应的词或术语,译者有时不得不采用音译的方法进行翻译。有一个典型的例子:“丝”在汉语中已有几千年历史,但从中文的“丝”到英文的“silk”就有一个曲折的音译过程。据《牛津英语大辞典》记载,英语中 silk 一词最早出现于公元 888 年,即中国的唐代。英语词 silk 来自于拉丁语词 sericus,而拉丁语词又是来自于希腊

语。silk 这个词伴随古代的丝绸,沿着丝绸之路,长途跋涉 6400 千米来到了地中海边;沿途不管经过多少种语言的互译,“丝”(sī)音从没有改变。实际上,在纺织和丝绸英语翻译过程中,也会碰到其它一些通用词、次专业词和专业词的音译现象。

例 7 In Europe textile engineers often use the unit tex, which is the weight in grams of a kilometer of yarn, or decitex, which is a finer measurement corresponding to the weight in grams of 10 kilometers of yarn.

译文 在欧洲纺织工程师常使用计量单位“特克斯”来表示一千米纱线具有的质量克数,或者使用“分特克斯”这个更小的计量单位来表示相应于十千米纱线所具有的质量克数。

tex 是英语中表示纱线线密度的标准单位,由于汉语中没有相应的术语,译者通过音译方法把它翻译成“特克斯”,慢慢地在纺织业中被采用。

在纺织和丝绸英语翻译过程中,还有不少音译词,例如:denier 旦尼尔(表示纱线线密度的一种标准单位)、Kevlar fibre 凯芙拉纤维(杜邦公司品牌)、Modal(CMD)莫代尔纤维(一种再生纤维素纤维)、Valitin 凡立丁(又称薄毛呢,一种轻薄型平纹毛织物)、Palace 派力司(轻薄爽挺型平纹毛织物,适于做夏装)。还有一些通过音译意译结合翻译而成的术语或次专业词,例如:wronz gauge 翻译成“郎兹测厚仪”,wool taffeta 翻译成“毛塔夫绸”,gigidress 翻译成“吉吉女装”,等等。

(五)融知识学习于翻译技能教学

ESP 课程的授课对象主要是那些学习过少量专业基础知识的大一或大二学生,所以,在次专业词翻译教学过程中,所选的专业教学材料应该是基础性的和易于理解的,应该围绕一些小的专业知识点和英语语法来学习次专业词及其翻译技巧。

例 8 pre-treatment → carding → (combing) → drafting → roving → spinning

译文 前处理→梳棉→(精梳)→牵伸→粗纱→细纱

例子中的 treatment, card, comb, draft, rove, spin 都是通用词汇,在从通用词到次专业词过程中,其变化形式都是符合英语语法规律的:treatment 由 treat 加后缀-ment,再加前缀 pre-,而 card, comb, draft 直接加-ing 就可以,变成动名词形式;但最后两个词的变化形式需要特殊处理,前者 rove 去 e 加-ing,后者 spin 双写 n 再加-ing。其中 carding 翻译

成“梳棉”,也可以翻译成“粗疏”。对于掌握了一定词汇量和专业基础知识的学生来说,他们理解通用词到次专业词的演变过程并不难,难的是如何真正理解这些次专业词的内涵意义并加以准确翻译。例 8 是典型的棉纱环锭纺工序,被认为是最常用的纺纱工艺之一,某种程度上其详细工序取决于所涉的纤维种类和对纱线的规格要求。这个例子的知识点是纺纱工艺,专业学生对于这个知识点比较熟悉;在具体的教学过程中,教师应该充分利用这个知识点进行次专业词翻译教学,提高学生的科技英语翻译能力。

(六)融词义辨析于翻译技能教学

在纺织和丝绸英语翻译教学过程中,师生经常会碰到一些特殊形式的通用词,由于它们的构词形式不同,其专业含义就会不同。例如,纺织英语中的 finish, finishes 和 finishing 都是源自于通用词“finish”,其中 finishing 已经成为一个专业术语,其英语解释是:a general term which usually refers to treatments on textile fabrics after dyeing or printing but before the fabrics are cut and sewn into garments, household textiles, or other products^{[10]140}(意思是:finishing 是一个统称的术语,通常是指印染后,把织物裁剪并缝纫成服装、家用纺织品或其他产品前,对纺织品进行的处理),在纺织专业中一般被译为“整理”或“后整理”。但 finishes(有时也用 finish 单数形式)要成为次专业词,需要在专业英语中体现。在此类词汇翻译教学过程中,教师应利用这个机会让学生辨析这三个词的专业含义并学习翻译技巧。

例 9 Finishes have a wide variety of functions, all of which are intended to make the fabric more suitable for its intended use. Finishes may be categorized as mechanical or chemical. Often, however, this distinction often fails because water and chemical formulations are often used in treatments that are best classified as mechanical finishes. Some overlap in classification of finishes as mechanical or chemical is inevitable.

译文 整理有多种功能,所有功能都是为了使织物更适合其预期用途。整理可分为机械整理和化学整理,但是,这种划分经常是不对的,因为那些极可能被划分为是机械

整理的处理形式中经常用到水和化学制剂。机械整理和化学整理分类上的重叠是不可避免的。

从例9可以看出,如果说 finishing 是个统称词,侧重于“整理”这种方式,那么,finishes 更侧重于“整理”这种功能和过程,强调其机械处理过程和化学处理过程或者是两者的融合过程。本例让学生能更简易地理解 finishes 和 finishing 的内涵意义,实现既教学生次专业词翻译技巧又教学生专业基础知识的目的。此外,finishes 还有其它的意思,需根据上下文或词组组合情况,例如 polyurethane finishes 的意思是“聚氨酯整理剂”,这里 finishes 翻译成“整理剂”。

(七)次专业词翻译方法的选择

ESP 教学涉及的大多是与专业相关的历史、人物、典故、科技以及一些专业基础知识等内容。在科技论文中的通用词和次专业词翻译教学过程中,时常会碰到该采用何种翻译方法和技巧的问题。科技翻译不同于文学翻译,前者更强调专业性。

例10 Polyester, spandex, nylon and acrylic are all widely-used synthetic fibers.

译文 涤纶、氨纶、锦纶和腈纶都是广为使用的合成纤维。

本例中,除了 spandex, acrylic 两个词外,其它都是学生熟悉的词汇, polyester 的通用意思是“聚酯”, nylon 的通用意思是“尼龙”,是个音译词。同学们查专业词典后可知, spandex 的意思是“氨纶”, acrylic 的意思是“腈纶”,因此,很多同学把这个句子译成:聚酯纤维、氨纶、尼龙和腈纶都是被广泛使用的人工合成纤维。

显而易见,这种翻译是不可取的,问题在于译者对四个术语词进行翻译时,没有采用统一的翻译方法。翻译 polyester 时采用直译法,翻译 nylon 时采用了音译法,而且是采用了日常生活口语表达方式,并未从术语的专业性、统一性和规范性原则进行翻译。

(八)通过构词法学习次专业词及翻译技巧

在次专业词翻译教学过程中,有时需把词汇语法教学和翻译技巧教学相结合以提高学习效果,“专业词汇学习相对容易,但专业词汇的形成本身是语法化的一部分”^[15]。次专业词来自于通用词,许多次专业词与通用词一样也是通过诸如缀合法、复合法、混合法、首字母缩略法等方法组合形成的。这些通用词或通用词组在专业英语中慢慢演变为专业词和专业术语,而且在不同的专业语境中延伸出不同的专业意义。

1. 缀合法

缀合法(affixation)是指单词或词根通过增加前缀或后缀从而构成新词的方法。前缀和后缀都可能改变单词的意义或引起词性的变化,但后缀更多的是改变词性而较少改变单词的意义。

纺织英语中,由通用词加前缀构成专业词或次专业词的现象很多,例如:antibacteria(抗菌)是由前缀 anti-(表示“反抗、抵抗”)加单词 bacteria 构成;monofilament(单纤维丝)是由前缀 mono-(表示“单一”)加单词 filament 构成;delustering(消除织物光泽)是由前缀 de-(表示“除去”)加单词 lustering 构成;precleaning(预净化)是由前缀 pre-(表示“先于”)加单词 cleaning 构成,等等。

由通用词加后缀构成专业词或次专业词的现象也有很多,例如: fabric softener(织物柔软剂)中的 softener 是由单词 soft 加后缀-en(与形容词构成动词,表示“使成为”)再加后缀-er(表示“施动的人或事物”)构成;immersant(浸渍剂)是由动词 immerse 去 e 再加后缀-ant(表示“进行某动作的人或物”)构成,等等。

2. 复合法

复合法(compounding)是指由两个或两个以上的词组合而成的新词。复合词的构成形式可以是连写(silkworm)、带连字符(sister-in-law)和分写(adhesion promoter)等等。翻译复合词时要特别注意译语表达习惯和专业性,不能过于直译,更不能死译和硬译。silkworm 翻译成“蚕”,而不是“丝虫”;sister-in-law 翻译成“嫂子”,而不是“法律上的姐姐”;adhesion promoter 翻译成“助黏剂”,而不是“黏附促进者”。

连写的复合词有很多,例如:bedspring(弹簧床垫)、dyestuff(染料)、pinhole(针眼)、buttonhole(纽扣)、homespun(手工纺纱呢)、sailcloth(厚篷帆布)、sharkskin(鲨鱼皮布)、horsetail(马鬃)、batchmeter(配料计量器)、cottonseed(棉籽),等等。

带连字符的复合词也有不少,例如:bleaching-in-clear(清漂、无皂漂白)、run-of-the-mill(等外品,次品;未经检验的纱[布])、Z-crimp(锯齿形卷曲)、mean-time-to-repair(平均修复时间)、apron-skirt(连衫围裙)、Anglo-merino(盎格鲁美利奴呢绒),等等。

分写的复合词更多,例如:harsh fiber(粗纤维)、bark silk(树皮纹绸)、drawing stress(拉伸应力)、absorption gauge(织物吸湿率测试仪)、optic fiber(光导纤维)、polycot blend fabric(涤棉混纺

布)、roomy pocket(大型贴袋)、seasonal shade(流行色)、ultrafine fiber(超细纤维)、unnatural blended fabric(化纤混纺织物)、wrinkle resistance(耐折皱性)、airy fabric(透气性织物),等等。

另外,纺织英语中还有一些专业词组和次专业词组的构成形式中包含两种及两种以上复合词构词形式,例如:two-way separating zip(双头拉链)、two-piece dress(两件成套女服)、face-to-face carpet(双层地毯)、bar-shaped tie(棒形领带)、X-shaped tack(叉形加固缝)、color-and-weave effect(色织效应),等等。

3. 混合法

混合法(blending)也叫拼缀法,是指将两个词的某一部分合并成为一个新词,或者将一个词加上另一个词的一部分紧缩而成一个新词。与缀合法和复合法相比,混合法而成的词相对较少,例如:smog(烟雾)是smoke的前三个字母和fog的最后一个字母组合而成;nanotech(纳米技术)是由nanometer和technology各自的前四个字母组合而成的;multifil(复丝)是由multi和filament的前三个字母组合而成的,等等。

4. 首字母缩略法

首字母缩略法(acronyms)是指一种取词组中每个词的第一个字母代表这个词组构成新词的方法。这种构词法在科技论文中更常见,例如:CF(碳纤维)全称是carbon fiber;FSS(柔性纺丝体系)全称是flexible spinning system;ACSA(美国棉花运输协会)全称是American Cotton Shippers Association;CMP(计算机配色预测)全称是computer match prediction;LTB(低温漂白)全称是low temperature bleaching,等等。

此外,还有一些特殊的构词形式,例如:ABS fabric(面黏合非织造布)来自于area bonded staple fabric,前三个单词用首字母省略法,再用分写法与最后一个单词构成一个专业词。

四、结 语

在ESP词汇教学过程中,学生学会快速激活专业英语中的次专业词是学生习得专业英语词汇的一种有效途径。次专业词的翻译教学需要借助于增词法、引申法、音译法等翻译方法和技巧。学生次专业词翻译能力的习得需要经过大量的翻译实践。问卷调查结果表明,近年来浙江理工大学选课学生对于

ESP课程教学效果比较满意。笔者于2017年6月和2018年6月分别对2013级和2014级ESP课程选修学生进行问卷调查,共发放问卷200份,收回有效问卷192份,其中有178位同学(占比92.7%)认为,自己比其他同学更快地适应了专业英语学习,能够更自信地去听外国专家开展的专业性学术讲座,认为自己最初的专业英语词汇是从ESP课程学习中习得。ESP词汇教学实现了从通用词汇教学到专业词汇教学的转变,满足了部分专业学生的个性化学习需求,有利于学生高年级阶段的专业英语学习,从更长远角度来看,也有利于国际化专业人才的培养。

参考文献:

- [1] 郭剑晶. 专门用途英语教学研究[M]. 北京: 知识产权出版社, 2012: 3.
- [2] 徐承萍. 工科学术论文中ESP词汇特点研究[J]. 中国ESP研究, 2014(1): 60-67.
- [3] 杨枫, 孙凌. 关于大学英语教学ESP论的一点思考[J]. 外语教学理论与实践, 2013(3): 1-6.
- [4] Lenaerts T, de Vylder B. On the evolutionary dynamics of meaning-word associations[M]//Game Theory and Pragmatics. London: Palgrave Macmillan U K, 2006: 263-284.
- [5] Wittgenstein L. Philosophical Investigations [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1958: 158.
- [6] 何鸣, 张绍杰. 后格赖斯语用学: 语义最简论述评[J]. 现代外语, 2018, 41(1): 122-129.
- [7] Trimble L. English for Science and Technology [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1985: 129.
- [8] 杨光辉. 浅析电子信息类专业英语的特点及翻译[J]. 中国科技博览, 2010(8): 195-196.
- [9] 方梦之. 中国译学大辞典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 193.
- [10] 李思龙, 顾海燕. 纺织基础英语[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2013: 140.
- [11] 顾雪刚. 英汉·汉英纺织词汇手册[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009: 1.
- [12] Ren J X, Chen G, Li X Y. A fine grained digital textile printing system based on image registration [J]. Computers in Industry, 2017, 92/93: 152-160.
- [13] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求(试行)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [14] Hornby S. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary [M]. Oxford: Oxford University Press, 2014: 1661.
- [15] 彭宣维. 学科英语研究: 高水平英语教育问题与对策述要[J]. 外语教学, 2019, 40(2): 1-7.

(责任编辑:陈丽琼)